Porównanie tłumaczeń Hioba 18:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlaczego jesteśmy uważani za bydło, za nieczystych\* w twoich oczach,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlaczego uważasz nas za bydło? Dlaczego traktujesz nas jak głupców, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czemu uważacie nas za bydło? Czemu jesteśmy obrzydliwi w waszych oczach? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Czemuż nas poczytają jako bydło? zdajemy się mu przemierzłymi, jako sami widzicie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Czemu poczytani jesteśmy jako bydło i zstaliśmy się smrodliwymi przed wami? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czyśmy podobni do zwierząt, i jesteśmy nieczyści w twych oczach? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czemu uważa się nas za bydło, czemu jesteśmy nieczyści w twoich oczach? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlaczego jesteśmy uważani za bydło? Czemu staliśmy się nieczyści w waszych oczach? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlaczego uważa się nas za bydło, czemu mają nas za nieczystych? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czemu uważa nas za bydło? Czyśmy nieczyści w twoich oczach? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чому наче чотироногі ми замовкли перед тобою? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czemu my jesteśmy uważani jako bydło, uważani jako umysłowo zakuci w waszych oczach? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czemuż mielibyśmy być poczytywani za zwierzęta i uchodzić za nieczystych w waszych oczach? |

1. 1) za nieczystych, נִטְמִינּו (niteminu), hl, od ּתָמֵא , lub: za głupców, od טָמַם (zatrzymać). [↑](#footnote-ref-2)